

Sonnensegel UNIVERSAL - Vela da sole UNIVERSALE - Voiles d'ombrage UNIVERSEL - Universele Afdekzeil - Copertină de soare UNIVERSAL - Sluneční plachta UNIVERSAL - Slnečná plachta UNIVERSAL - Solsegel UNIVERSAL

für alle Montagerichtungen

per tutte le direzioni di montaggio

Pour tous les dispositifs de montage

voor alle montage-toepassingen

pentru toate dispozitivele de montaj

pro všechny způsoby montáže

pre všetky typy montážnych systémov

For both mounting directions

För all slags upphängning

*Para todas las direcciones de montaje
(techo/paredes)*

an Wintergärten, Glasdächern, Pergolen, Gartenhäusern,
Terrassenüberdachungen, zwischen Gebäudeteilen, vor großen Fenstern etc.

in giardini d'inverno, tetti di vetro, pergole, rimesse da giardino, tetti di
copertura delle terrazze, tra parti di edifici, davanti a grandi finestre, ecc.

pour vérandas, toits vitrés, pergolas, abris de jardins, toitures de terrasses, un
montage entre bâtiments, devant des baies vitrées etc.

voor serres, veranda's, pergola's, tuinhuizen, terrasoverkappingen tussen
gebouwdelen, voor grote raampartijen, enz.

la grădini de iarnă, acoperișuri din sticlă, pergole, case de grădină, acoperișuri
de terase, între părți de clădire, în fața ferestrelor mari etc.

na zimní zahrady, skleněné střechy, pergoly, zahradní domky, zastřešení
teras, mezi částmi budov, před velkými okny, apod.

na zimných záhradách, sklenených strechách, pergolách, záhradných
domčekoch, zastrešeníach terás, v priestoroch medzi časťami budovy, pred
veľkoplošnými oknami atď.

at winter gardens, conservatories, glass terrace roofs, summer houses -
inner courtyards - outside window cover

Till inglasade balkonger, glastak, pergolor, uterum, taktäckta terrasser, mellan
byggnader, framför stora fönster etc.

Para múltiples usos: Invernaderos, techos de vidrio, pérgolas, casitas, de
jardín, cubiertas de terraza, entre edificaciones, ante ventanas grandes, etc.

Die für Ihre Anwendung entsprechende Montagerichtung auswählen und dann wie angegeben montieren

Scegliere il tipo di montaggio che si desidera e seguire le istruzioni di montaggio

Choisir le dispositif de montage adapté à vos besoins et suivre les instructions de montage

Kies de montagerichting die het beste past bij de gebruikstoepassing en monteer het dekzeil zoals wordt voorgeschreven.

Selectați dispozitivul de montaj corespunzător utilizării dumneavoastră și apoi montați conform indicației

Pro vámi zvolené použití vyberte příslušný způsob montáže a proveďte upevnění podle návodu

Zvolte montážní systém vhodný na dané použití a vykonajte montáž podľa návodu

Select the appropriate mounting position 1 or 2 and follow the instruction

Välj det upphängningsalternativ som passar bäst och följ sedan instruktionerna

Elegir la dirección de montaje conveniente y seguir las instrucciones

1

unter/auf Flächen, Decken, Balken etc.

Sotto/su superfici, tetti, travi, ecc.

en dessous/au-dessus des surfaces, plafonds, poutres etc.

onder/op vlakken, plafonds, balken, enz.

sub/pe suprafețe, acoperișuri, balcoane, etc.

pod/na plochy, stropy, trámy, atd.

pod/na plochy, stropy, nosníky, trámy atď.

under or on planes: beam, ceiling etc.

Under/över ytor, tak, bjälkar mm

encima o debajo de superficies planas como techos, vigas, etc.

Seilspannung individuell anpassbar - max. 2 x 7 m

La tensione della fune si può adattare secondo necessità - max. 2 x 7 m

Longueur de câble ajustable : max. 2 x 7 m

Spanning van het zeil is individueel aanpasbaar - max. 2 x 7 m

Tensionare cablu reglabilă individual - max 2 x 7 m

Lanka lze individuálně napnout podle potřeby - max. 2 x 7 m

Napnutie lana je možné prispôbiť podľa potreby - max. 2 x 7 m

Rope pull adjustable up to maximal 2 x 7 m span (14m stainless steel wire rope)

Individuellt anpassningsbar vajerdragning max. 2 x 7m

Longitud del cable ajustable entre 2 y 7 m (14 metros de cable incluido en el set)

2

zwischen Wänden, Balken etc.

tra pareti, travi, ecc.

entre des murs, poutres etc.

tussen muren, balken, enz.

între pereți, balcoane, etc.

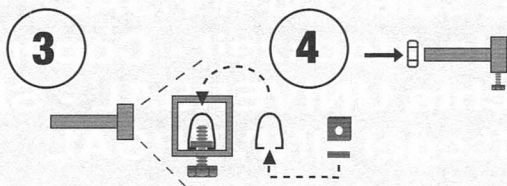
mezi stěny, trámy, atd.

medzi stenami, nosníkmi atď.

between planes: walls, beams (wooden or metal)

Mellan väggar, bjälkar mm

entre paredes, vigas, etc.



tief einstecken
inserire fino in fondo
bien enfoncez
steek de haak er diep in
introduceți adânc

vsuňte je dostatečně hluboko
hlboko zastrčiť
insert deeply
Stick in den djupt
presionar a fondo

5

Schritt 5: wie unter 1 oder 2 montieren

- 1.) Fixposition 1. Seilspannung
- 2.) Sonnensegel mit Laufhaken versehen (siehe Punkt 7 und 8) in das Seil ein hängen und als Maßband verwenden für die Position des 2. Seiles
- 3.) Das 2. Seil spannen

Stap 5: monteer zoals aangegeven onder 1 of 2

- 1.) Bevestigingspunt 1e kabelspanning
- 2.) Haak de runners in het afdekzeil (zie punt 7 en 8) en gebruik een meetlint om de positie van de 2e kabel te bepalen.
- 3.) Span de 2e kabel.

Krok 5: montáž podľa postupu 1 alebo 2

- 1.) Fixná poloha 1. Napnutie lana
- 2.) Pripnutie posuvných háčikov na slnečnú plachtu (pozri body 7 a 8), zavesiť na lano a použiť ako mierku pre polohu druhého lana
- 3.) Napnúť druhé lano

Passo 5: effettuare il montaggio come da 1 o 2

- 1.) Prima posizione fissa di tensione della fune
- 2.) Applicare i ganci alla vela da sole (come descritto in 7 e 8) attaccare alla fune e utilizzarla come misura per il posizionamento della seconda fune
- 3.) Tendere la seconda fune

Pas 5: montați ca la punctul 1 sau 2

- 1.) Poziție fixă 1. tensionare cablu
- 2.) Înțeștrați copertina de soare cu cârlig (vezi punctul 7 și 8) suspendați-o în cablu și folosiți banda metrată pentru poziția celui de-al 2-lea cablu
- 3.) Tensionați cel de-al 2-lea cablu

Step 5:

- 1.) Start the 1st wire tension which can not be changed (fixed position)
- 2.) Clamp special runners to both long sides of the shade sail (border) and attach to the 1st tensioned wire rope using the shade as tape to determine the position of the 2nd parallel wire rope
- 3.) mount and tension the 2nd wire rope

Etape 5 : le montage s'effectue comme décrit aux points 1 ou 2

- 1.) Poser le 1er câble puis le tendre
- 2.) Accrocher les crochets de guidage à la voile (comme décrit aux points 7 et 8) et les enfiler sur le câble. Utiliser la voile comme bande de mesure pour déterminer la position du 2ème câble.
- 3.) Tendre le 2ème câble

Krok 5: montáž jako v bodě 1 nebo 2

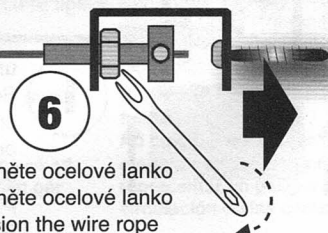
- 1.) Napněte 1. lanko, které je namontováno na pevno (fixní poloha)
- 2.) Na sluneční plachtu připevněte posuvné háčky (viz bod 7 a 8), zavěste na 1. lanko a pomocí něj vyměřte správnou polohu 2. lanka
- 3.) Napněte 2. lanko

Steg 5: monteras som i 1 och 2

- 1.) fixera upphängning 1. Vajerspänning
- 2.) Fäst glidkrokarna på solseglet (se punkt 7 och 8) haka på dem på vajern, använd det som måttband för att befästa den andra vajern.
- 3.) Spänn den andra vajern

Montar según la dirección elegida 1 o 2:

- 1.) Colocar el cable y tensarlo
- 2.) Colocar los ganchos en el toldo (según se indica en los puntos 7 y 8). Usar el cable como medida para la instalación del segundo cable.
- 3.) Tensar el segundo cable.



Edelstahlseil spannen
Tendere la fune d'acciaio inossidabile
tendre le câble en acier inoxydable
span de rvs-kabel
tensionați cablul din oțel

Napněte ocelové lanko
Napněte ocelové lanko
Tension the wire rope
Montera stålvajern
Tensar el cable de acero

7

Abstand: nach Anzahl der Laufhaken errechnen!
Distanza: calcolarla tra il numero dei ganci!
Ecart: se calcule en fonction du nombre de crochets de guidage!
Afstand: hangt af van het aantal loophaken!
Distanță: calculați după numărul cârligelor!
Vzdálenost: vypočítejte podle počtu posuvných háčků!
Vzdialenosť: vypočítajte podľa počtu posuvných háčikov!
Runners distance: calculate according to shade length!
Avstånd: Beräkna utefter antal glidhakar
Calcular la distancia entre los ganchos según la longitud de toldo!

420 cm = ca 26,2 cm

330 cm = ca 27,3 cm

270 cm = ca 29,7 cm

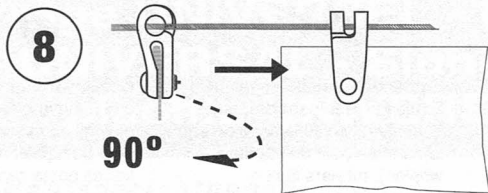
140 cm = ca 20,0 cm

Randsaum • Bordo • ourlet • Zoom • Tiv de margine • Okrajový lem • Okrajový lem • Border • Sidofáll • Dobladillo

Schraube von oben eingesetzt • Inserire la vite dall'alto • vis introduite par le haut • Breng de schroef van bovenaf aan
Șurub de sus montat • Šroub vložený shora • Nasadenie skrutky zhora • Screw inserted at top • Skrúv isätt uppifrån
Colocar el tornillo en el gancho de arriba hacia abajo

Länge des Sonnensegels • Lunghezza della vela da sole • longueur de la voile d'ombrage • Lengte van het dekzeil
Lungimea copertinei de soare • Délka sluneční plachty • Dĺžka slnečnej plachty • total shade length • Solseglets längd • Longitud de la lona

Laufhaken
Ganci
Crochets de guidage
Runners
Cârlig
Posuvný háček
Posuvný háčik
Special runners
Glidkrokar



Sonnensegel mittels Laufhaken, (Drehung um 90°) in Seil einhängen
 Attaccare la vela da sole alla fune tramite i ganci (con una rotazione di 90°)
 Accrocher la voile d'ombrage au câble à l'aide des crochets de guidage (les tourner à 90°)
 Haak het dekzeil met de runners (90° draaien) in de kabel.
 Suspendați copertina de soare în cablu cu ajutorul cârligelor (rotire cu 90°)
 Sluneční plachtu zavěste na lanko (otočením posuvných háčků o 90°)
 Slnecnú plachtu zaveste na lanko (otočením posuvných háčikov o 90°)
 Mount the shade sail to the wire rope by turning the special runners at 90°
 Fäst soltaket i vajrarna med glidkrokarna som vrides 90°
 Introducir el cable en los ganchos y girarlos 90°

9

Stoff bis zum Anschlag einführen, Laufhaken an der markierten Stelle fixieren. Schraube andrehen und auf rechtwinkligen Sitz achten, (schrägsitzende Laufhaken verschieben sich schlecht)
 Werkzeug: kleiner Kreuzschlitzschraubendreher

Inserire la tela fino alla posizione di arresto, fissare il gancio al punto marcato. Stringere la vite dandole un posizionamento ad angolo retto (i ganci inclinati si lasciano spostare con difficoltà).

Faire glisser la toile jusqu'à la butée, fixer les crochets de guidage aux endroits marqués.
 Tourner la vis. Veiller à ce que les crochets soient fixés en angle droit (pour qu'ils puissent glisser correctement).

Geleid de stof tot aan de aanslag en bevestig de runners op de gemarkeerde plaatsen.
 Draai de schroeven aan en zorg ervoor dat ze een rechte hoek vormen (schuin gemonteerde runners schuiven niet vlot).

Introduceți materialul până la opritor, fixați cârligele în pozițiile marcate.
 Înfiletați șurubul și fiți atenți la poziția de unghi drept, (cârligele așezate înclinat se deplasează cu greu)

Înfiletați șurubul și fiți atenți la poziția de unghi drept, (cârligele așezate înclinat se deplasează cu greu)
 Utáhněte šroub a dbejte na to, aby seděl kolmo (šikmo nasazené háčky se špatně posunují)

Látku posuňte až na doraz, posuvný háčik upevníte na označenom mieste.
 Dotiahnite skrutku a dbajte na to, aby sedela kolmo (šikmo nasadené háčiky sa zle posúvajú)

Insert border deeply into the slit, position the special runner and screw down-assure a right angled position of the runner for easy gliding (grease!)
 Required tool: small cross-head screw driver

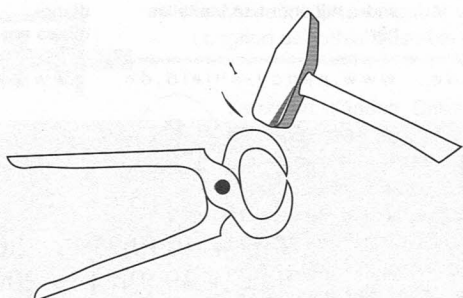
Dra seglet så långt det går och fixera sedan glidkrokarna vid markeringerna.
 Dra åt skruvarna och var uppmärksam på att de ska vara rätvinkliga (om glidkrokarna sitter snett blir de tröga att föra fram och tillbaka)

Introducir la lona en el gancho hasta el tope.
 Fijar el gancho en la posición marcada. Apretar el tornillo en la posición anteriormente marcada. Comprobar que forman ángulo recto con el dobladillo. Si no podría deslizarse la lona. Herramienta adecuada: Destornillador de estrella pequeño.



waschbar - zusammen mit den Laufhaken
 lavabile - senza dover smontare i ganci
 lavable avec les crochets
 wasbaar - runners hoeven niet verwijderd te worden
 lavabilă - împreună cu cârligele

Ize práť – s namontovanými posuvnými háčky
 možnosť prania – spolu s posuvnými háčikmi
 washable - altogether with the special runners
 Tvättbart med glidkrokarna kvar
 lavable - sin desmontar los ganchos



einfaches Kürzen des Edelstahlseiles
 semplice accorciare la fune in acciaio inossidabile
 Raccourcissement facile du câble en acier inoxydable
 de rvs-kabel gemakkelijk inkorten
 simpla scurtare a cablului din oțel
 Snadné zkrácení ocelového lanka
 L'ahké skrátenie ocelového lanka
 Cut the wire rope by simply blowing to a pair of nippers
 Hur man enkelt kan korta vajrarna
 Tagliare il cavo con tenaglia e martello



Empfohlene Montageposition der Seilspanner bei den Terrassenüberdachungen aus Aluminium. Bitte verwenden Sie einen 4mm Bohrer zum vorbohren des Befestigungspunktes.



Empfohlene Montageposition der Seilspanner bei den Terrassenüberdachungen aus Holz. Beachten Sie bitte, dass bei den Modellen mit geschwungenen Sparren die Seilspanner ganz unten montiert werden müssen. Bitte verwenden Sie hier einen 3,5mm Bohrer zum vorbohren.

Anwendungstipps

Consigli di utilizzo

Conseils d'utilisation

Gebruikstips

Sfaturi de utilizare



Das Edelstahlseil gelegentlich leicht fetten, (ein paar Tropfen Nähmaschinen-/Fahrradöl auf ein Läppchen und über das Seil ziehen), Laufhaken lassen sich besser verschieben.

Verhindern Sie eine zu starke Spannung der Seile.

Die Seile niemals so spannen daß jemand hineinlaufen kann!

Sonnensegel so schräg wie möglich aufhängen - zur Vermeidung von Wassersäcken. In jedem Fall Segel bei Regen zusammenschieben. Ein verschmutztes Segel unbedingt waschen, damit sich keine Stockflecken bilden können. Zum Winter das Segel waschen, im Frühjahr wieder aufhängen.

Technische Änderungen vorbehalten

Ergänzungsmaterial und weiteres Zubehör erhalten Sie bei:

www.peddy-shield.de



Ungere di tanto in tanto la fune in acciaio inossidabile con qualche goccia di olio per macchine da cucire o per biciclette con un panno ed applicarlo alla fune. In questo modo i ganci si lasciano spostare meglio.

Evitare una tensione troppo forte delle funi.

Non tendere mai la fune per evitare che possa andare a sbattere contro

Montare la vela nel modo più inclinato possibile per evitare sacche d'acqua. Ripiegare la vela in caso di pioggia. È necessario lavare immediatamente la vela, in modo che non si formino macchie di muffa. In inverno conservare la tenda dopo averla lavata e rimontarla in primavera.

Si riserva la possibilità di modifiche tecniche

Potete ottenere il materiale aggiuntivo e accessorio da:

www.peddy-shield.de



Graisser de temps en temps le câble en acier inoxydable (verser quelques gouttes d'huile pour machines à coudre/vélo sur un petit chiffon et le passer sur le câble), les crochets de guidage glisseront mieux.

Eviter une tension trop importante des câbles.

Veiller à tendre les câbles de façon à éviter que quelqu'un puisse s'y heurter !

Incliner la voile au maximum pour éviter la formation de poches d'eau. En cas de pluie, replier la voile. Laver la voile si elle est sale pour éviter la formation de taches de moisissure. Démontez la voile pour l'hiver et la laver avant stockage.

Sous réserve de modifications techniques

Vous trouverez du matériel et des accessoires supplémentaires sous :

www.peddy-shield.fr



Smeer de rvs-kabel regelmatig lichtjes in (een paar druppels naaimachineolie/fietsolie op een lap stof en over de kabel wrijven), runners zullen gemakkelijker schuiven als de kabel is ingesmeerd.

Zorg ervoor dat de zijanten niet te sterk gespannen staan.

Span de kabels nooit zo dat er iemand in kan lopen!

Hang het dekzeil zo schuin mogelijk op - zo voorkomt u dat er water op blijft staan. Schuif het zeil bij regenweer altijd in. Is het zeil vuil, dan moet u het schoonmaken want anders gaan er blijvende plekken op het zeil gevormd worden. Voor de winter het zeil wassen en in de lente weer ophangen.

Technische wijzigingen voorbehouden.

Aanvullend materiaal en andere toebehoren, zie:

www.peddy-shield.nl



Ocazional ungeți ușor cablul de oțel (câteva picături de ulei de mașină de cusut/ulei de bicicletă pe o bucată de țesătură și treceți peste cablu), cârligele pot fi deplasate mai bine.

Împiedicați o tensionare prea puternică a cablului.

Nu întindeți niciodată cablurile, astfel încât cineva să poată intra în ele!

Suspendați copertina de soare pe cât posibil de înclinată - pentru evitarea acumulărilor de apă. În orice caz strângeți copertina în caz de ploaie. Spălați neapărat o copertină murdară, altfel nu se pot forma pete de mucegai. Înaintea iernii spălați copertina, întindeți-o din nou în primăvară.

Ne rezervăm dreptul la modificări tehnice.

Material de completare și alte accesorii găsiți la:

www.peddy-shield.de

Tipy pro použití

Tipy na použitie

Please note

Råd:

Consejos de uso



Lanko z nerezové oceli občas mírně natřete tukem (např. kápněte pár kapek oleje na šicí stroje a bicykly na hadřík a protáhněte jím lanko), posuvné háčky se budou lépe posunovat.

Zabraňte nadměrnému napětí lanek.

Lanka napínejte vždy tak, aby o ně nikdo nemohl zavadit tělem!

Sluneční plachtu zavěste co nejšikměji - zamezíte tím tvorbu vodních kapes. V případě deště plachtu vždy stáhněte na stranu. Znečištěnou plachtu vždy vyperte, abyste zamezili případné tvorbě škvr. Před uložením na zimu plachtu vždy vyperte, na jaře opět zavěste.

Technické změny vyhrazeny.

Náhradní díly a další příslušenství jsou k dispozici na adrese:

www.peddy-shield.de



Lanko z nehrdzavejúcej ocele občas mierne natrite tukom (napr. kvapnite pár kvapiek oleja na šijacie stroje a bicykle na handričku a pretiahnete ňou lanko), posuvné háčiky sa budú lepšie posúvať.

Zabráňte nadmernému napnutiu laniek.

Lanká napínajte vždy tak, aby o ne nikto nemohol zavadiť telom!

Slnečnú plachtu zaveste čo najšikmejšie - zamedzíte tým tvorbu vodných vreciek. V prípade dažďa plachtu vždy stiahnite nabok. Znečistenú plachtu vždy vyperte, aby ste zamedzili prípadnej tvorbe škvŕn. Pred uložením na zimu plachtu vždy vyperte, na jar opäť zaveste.

Technické zmeny vyhradené.

Náhradné diely a ďalšie príslušenstvá sú k dispozícii na adrese:

www.peddy-shield.de



Don't miss to grease the wire rope to avoid sticking with some drops of oil on a cloth than pulled over the wire rope

Never span the wire rope lower than 210 cm to avoid somebody to be hurt

Mount the shade sail angular to avoid water sacks- wash the shade sail at least once the summer season to avoid damp-stain retract the shade expecting bad weather and demount the shade at coming autumn/winter

Technical changes are subject to alterations

Accessories are provided by:

www.peddy-shield.de



Fetta in vajern med jämna mellanrum genom att dra en trasa med ett par droppar symaskin- eller motorolja över vajern. Glidkrokarna kommer då att glida lättare.

Unvik att spänna vajern alltför mycket.

Sätt aldrig upp vajrarna så att man vidrör dem när man går förbi!

Soltaket ska hängas upp med maximal lutning för att undvika att vattenansamlingar bildas. Seglet ska i vilket fall som helst alltid dras ifrån när det regnar. Rengör alltid ett smutsigt segel så att bildandet av mögelfläckar förhindras. Tvätta seglet till vintern och häng upp det igen när våren kommer.

Med förbehåll för tekniska ändringar.

Kompletteringsmaterial och andra tillbehör kan beställas här:

www.peddy-shield.de



Se engrasa el cable periódicamente, mojándolo ligeramente con un pano impregnado con unas gotas de aceite para máquina de coser o bicicleta. De esto modo se facilita el desplazamiento de los ganchos.

No tensar el cable demasiado fuerte.

No coloque los cables de manera que estos puedan representar un peligro para la circulación de las personas.

El toldo debe tener la inclinación necesaria para evitar la formación de bolsas de agua. En caso de lluvia o fuerte viento pliegue el toldo. Se recomienda quitar el toldo a principios del invierno, lavarlo y guardarlo seco.

Sujeto a modificaciones técnicas

Accesorios y suplementos disponibles en:

www.peddy-shield.es

Bei Rückfragen:

In caso di domande per ulteriori chiarimenti:

Pour toute question :

Bij vragen:

În caz de cereri ulterioare de informații:

Kontakty v případě dotazů:

Kontakty v prípade otázok:

Kundtjänst:

Tel.: + 49 (0)214 / 206 087-10/20

Fax: + 49 (0)214 / 206 087-29

Floracord • D-51377 Leverkusen



PEDDY SHIELD®

Sonnenschutzsysteme GmbH

Innovationspark
Johannes-Kepler-Str.30
51377 Leverkusen
G e r m a n y

Telefon:+49 (0)214 • 20 60 87-0

Telefax:+49 (0)214 • 20 60 87 28

e-mail: info@peddy-shield.de

www.peddy-shield.de

SKAN HOLZ Europe GmbH
Im Alten Dorfe 10
DE-21227 Bendestorf



info@skanholz.com
www.skanholz.com

DE - Bitte sorgfältig lesen und aufbewahren!

EN - Please read carefully and keep in a safe place!

FR - A lire attentivement et à conserver !

ES - Léalo atentamente y guárdelo en un lugar seguro.

IT - Leggere attentamente e conservare in un luogo sicuro!

NL - Lees dit aandachtig door en bewaar het op een veilige plaats!

CZ - Pečlivě si je přečtete a uschovejte na bezpečném místě!

SK - Pozorne si ju prečítajte a uschovajte na bezpečnom mieste!

FI - Lue huolellisesti ja säilytä turvallisessa paikassa!

NO - Les nøye gjennom og oppbevar på et trygt sted!

SV - Läs noga och förvara på en säker plats!

ET - Palun lugege hoolikalt ja hoidke turvalises kohas!